Cultura y civilización en concreto: Reflexiones sobre un nuevo método para aprender idiomas

Marianne Häuptle-Barceló,
Margarita Tejado, Elena Anaya

Introducción teórica

Desde hace algunos años se viene observando, tanto en Alemania como en otros países europeos, una notoria evolución en el campo de las concepciones metodológicas para la enseñanza de las lenguas extranjeras.

Las concepciones metodológicas que han surgido en los EEUU y en Canadá (Krashen, Curran, Stern, Cummins), sobre una base de investigación empírica de la adquisición de la lengua, adquieren cada vez más relevancia en la conciencia de didácticos y profesionales de la enseñanza, tanto en las clases institucionalizadas u oficiales, como en las enseñanzas de adultos, o en centros privados de enseñanza de lenguas.

A continuación, basándonos en un proyecto que incluye alumnos adultos de España y de Alemania, queremos intentar demostrar hasta qué punto se pueden utilizar los principios de Steven Terrel, «Natural Approach»[1], basados en las investigaciones de Krashen para el desarrollo de la competencia de la lengua en alumnos adultos que estudian el alemán y alumnos adultos que estudian el castellano en condiciones específicas.

Nos llevaría muy lejos el presentar aquí la teoría de la adquisición de la lengua de Krashen: nos limitaremos, por tanto, a exponer tan sólo algunas reflexiones, que en el marco de nuestro tema adquieren una relevancia indiscutible. A este respecto, consideramos que tienen una importancia muy destacable sus dos siguientes hipótesis:

1. La *hipótesis del filtro afectivo bajo* (low affective filter), esto es: «A mental block caused by affective factors (high anxiety, low self-esteem, low motivation), that prevents input from reaching the language-acquisition device»[2].

2. La *hipótesis del Input,* que se define de la siguiente manera: «The Input Hypothesis is i + 1, i = the acquirers' current competence, the last rule acquired along the natural order[3],

[1] Krashen, St. D. Terrell, T. D.: *The Natural Approach. Language Acquisition in the Classroom,* Oxford/New York, 1983.

[2] Krashen, St.: *The Input Hypothesis: Issues and Implications,* London, 1985, p. 100.

[3] Krashen, St.: *The Input Hypothesis...* p. 102.

Centro Virtual Cervantes

l + i = The next rule the acquirer is due to acquire or is eligible to acquire along the natural order»[4].

Esto es, el alumno adquiere i + 1 en la lengua objeto de estudio, cuando recibe informaciones que contienen i + 1. La dificultad mayor de esta hipótesis estriba en que hasta ahora no existen apenas datos empíricos de lo que sea i + 1 en relación con la adquisición natural de la lengua. Esto no quiere decir, sin embargo, que no pudiera ser descrita la «Hipótesis del Input» más exactamente.

El nuevo *input* lingüístico, con el que se enfrenta el alumno, tiene que reunir las siguientes condiciones: ha de ser auténtico, lo cual significa, según la definición de Krashen, «comprehensible input with a real (not realistic) message»[5]. Por tanto, el alumno ha de ser capaz de entender la información (comprehensible *input),* encauzando su interés al contenido de la información. El hecho de concentrarse en el contenido es el elemento más importante de esta teoría de la adquisición del lenguaje. «Language acquisition» es el resultado de un proceso que tiene lugar esencialmente en el subconsciente. La parte del cerebro donde se desarrolla el lenguaje sólo funciona cuando la información lingüística es inteligible. Funciona mejor cuando más real es el *input,* o sea, cuanto más atañe a las vivencias personales del alumno. Dicho de otra manera: cuanto mayor sea la necesidad del alumno de entender la información, tanto más efectivo resultará su proceso de adquisición de la lengua.

Otro aspecto importante de la teoría de la adquisición de la lengua del «Natural Approach» de Krashen/Terrell es la diferenciación entre adquisición de la lengua y aprendizaje, en la cual se presentan las «acquisition activities» como elementos básicos para la adquisición de la lengua. Se ha de considerar además la capacidad de comprensión, como premisa para la propia producción en la lengua objeto de estudio. Esta capacidad de comprensión precede al proceso de adquisición de la lengua. Sin embargo, según Krashen, la adquisición de la lengua sólo se produce cuando existe la predisposición necesaria para el aprendizaje *(low affective filter).*

La recopilación de materiales, que, según los requisitos arriba mencionados, requiere la clase de lengua extranjera, es un proceso muy complejo, sobre todo si tiene lugar exclusivamente en el aula. El alumno dispone de este nuevo *input,* sobre todo al principio del proceso de aprendizaje, en este marco limitado. Hasta el momento hay solamente pocos puntos de referencia de cómo producir estos materiales, aunque Krashen en su libro *Input Hypothesis* constata: «It is ironic that it should be far easier to create these materials... the goal is to focus the student entirely on the message»[6].

A pesar de estas dificultades, nos parece digno de intento el trabajar con un material que contiene algunas de las condiciones básicas de la teoría de la adquisición de la lengua de Krashen:

1. Los alumnos se enfrentan a una lengua auténtica, que es transmitida por diversos hablantes.
2. Los alumnos dan y reciben informaciones auténticas, que van exigiendo o desarrollando según sus propios intereses.
3. El material es comprensible, aunque es de destacar que las dificultades de la lengua sobrepasan algo el nivel actual de los alumnos.
4. El proceso de adquisición de la lengua se entiende como un proceso formativo de carácter amplio, en el que los aspectos conceptuales de la información ocupan un lugar preferente.

---

[4] Krashen, St.: *The Input Hypothesis...* p. 101.
[5] Krashen, St.: *The Input Hypothesis...* p. 100.
[6] Krashen, St.: *The Input Hypothesis...* p. 56.

REVISTA AEPE Nº 36-37. Marianne HÄUPTLE-BARCELÓ. Cultura y civilización en concreto: reflexiones sob...
Centro Virtual Cervantes

Nuestra meta es comprobar si con la ampliación del material de estudio en este sentido, se puede aumentar la buena disposición para el estudio y el éxito en el mismo, dentro de un curso de lengua; es decir, ver si de esta manera es posible activar el proceso de adquisición de una lengua.

Nos pareció adecuado el utilizar como marco el amplio campo de la «Landeskunde» (Cultura y civilización) ya que es este ámbito en el que cada alumno, tanto si es principiante, como avanzado, encuentra siempre temas en los que puede tener interés personal.

Hemos partido, asimismo, de la base de que cada alumno tiene su concepción (idea) determinada de lo que es la cultura y la lengua del país objeto de estudio. Estas ideas concretas, que son subjetivas y muy variadas, aunque auténticas en el sentido de Krashen, originarán en el interlocutor una curiosidad natural y un interés hacia el contenido.

Los alumnos se dan cuenta, muy pronto, de que dan y reciben informaciones subjetivas. Los estereotipos y las imágenes existentes en las afirmaciones de cada interlocutor son los detonantes que impulsarán a los alumnos a la discusión.

El interés del alumno se concentra en la crítica a las diferentes concepciones y opiniones de su interlocutor. Dado que pueden contestar en su lengua materna, se mantiene el alto grado de motivación en la discusión de los contenidos. Los alumnos descubren además la estratificación y multidimensionalidad de una lengua extranjera, que se forma a base de elementos afectivos, conceptuales y formales.

La adquisición de una lengua extranjera conlleva siempre una nueva identidad o bien la ampliación de la propia identidad. Si lo comparamos con los textos de los manuales, el uso de material auténtico tiene la ventaja sobre aquellos de acentuar lo realmente «vivo» de una lengua y no lo anquilosado, resaltando también las peculiaridades de una lengua frente a la unidad dada por clichés. El limitarse a dos regiones (Cataluña/Baviera) ofrecerá más posibilidades de obtener informaciones diferenciadas en el ámbito limitado de una civilización desconocida, que será punto de partida para una posible relación con esta región, ya sea a través de la lectura individual, visitas, etc.

Y ya en el ámbito del programa de intercambio de cassettes, la misión del profesor es facilitar y hacer posible el trabajo, no ejerciendo influencia alguna sobre el contenido de ellas. Se trata de incrementar lo más posible, dentro de la clase, la fase de aprendizaje, ya que pensamos que enseñanza y aprendizaje no pueden ser considerados como equivalentes. Esto solamente puede darse en el marco de la clase institucionalizada, si se consigue, aunque sea muy parcialmente, una reconstrucción de las condiciones naturales del proceso de adquisición de la lengua. Al faltar en la clase de lengua, tanto el interlocutor como el marco apropiado para una comunicación natural, el alumno se encuentra apenas desprovisto de obligaciones reales para la adquisición de una lengua.

En este proyecto intentamos fomentar estas necesidades con ayuda de medios técnicos.

Metodología del trabajo

a) *Planteamiento*

El trabajo que comentaremos aquí hace referencia al tema «Opiniones o juicios sobre el país interlocutor». En primer lugar expondremos brevemente cómo están organizados los cursos y cómo se integró el programa de las cassettes en los mismos programas que se está realizando todavía y del que, por lo tanto, no se puede ofrecer una valoración definitiva.

Los alumnos de los cursos son adultos: en Alemania con edades comprendidas entre los

Centro Virtual Cervantes

17 y 50 años; en España entre los 18 y los 38 años. Su nivel podría definirse como el de principiantes.

Los alumnos alemanes asisten a las clases organizadas por la «Volkshochschule» de Eichstätt (Baviera), institución de enseñanza de lenguas (entre otras materias), que podríamos equiparar a las E.O.I. de Gerona y Barcelona, instituciones a las que pertenecen los alumnos españoles. Las E.O.I. son escuelas estatales de lenguas para adultos[7].

Al comienzo de los cursos se decidió unificar lo más posible el proceso metodológico. Los libros de texto utilizados *(Para empezar* o *Sprachkurs Deutsch)*[8] permiten la clase en la lengua (objeto de estudio) extranjera, y se amplían con material suplementario en el ámbito de la gramática y del vocabulario (juegos, material visual auténtico). Por lo que se refiere a la transmisión de la gramática, nos basamos en la teoría de Steven Krashen que intenta desarrollar lo más posible «optimal Monitor user», ésto es: «Use of the conscious grammar when it does not interfere with communication»[9]. Para introducir el vocabulario se parte de

[7] La primera Escuela Oficial de Idiomas se fundó en Madrid en 1910. Actualmente existen 13 escuelas esparcidas por toda España. Durante el curso 1981-1982 asistieron 145.944 alumnos a los cursos de la E.O.I., de los cuales 56.458 (39%) eran alumnos oficiales y el resto externos. Durante el curso 1981-1982 las cuotas de enseñanza de los distintos idiomas fueron las siguientes:

Alemán	4,4%
Francés	19,9%
Inglés	58,3%
Ruso	0,7%
Otras lenguas	1,2%
Español para extranjeros	2,2%
Catalán	0,8%
Gallego	0,3%
Vascuence	12,2%

En la E.O.I de Barcelona durante el curso 1983-1984 se matricularon 5.804 alumnos oficiales y 16.133 externos, que estudiaron los idiomas siguientes:

	oficiales	externos
Alemán	545	535
Arabe	77	16
Catalán	496	696
Chino	43	2
Español para extranjeros	624	224
Francés	1.012	2.540
Italiano	100	103
Inglés	2.584	10.870
Japonés	62	15
Portugués	53	23
Ruso	208	57

Los datos del curso 1983 de la E.O.I. de Gerona en la que asistieron 349 alumnos oficiales y 1.422 externos arrojan la siguiente distribución:

Alemán	51	89
Francés	48	502
Inglés	250	831

Los datos citados provienen de la tesina de Elena Anaya: *La enseñanza del alemán a adultos en Cataluña, Expectativas y análisis de las necesidades del alumnado.* Barcelona, 1984.

[8] *Para empezar.* Edi-6, Barcelona, 1983. Ab 1985 unter dem Titel «Spanisch aktiv» beim Langenscheidt Verlag verlegt. Sprachkurs Deutsch, Diesterweg.

[9] Krashen, St.: *The Input Hypothesis...* p. 103.

Centro Virtual Cervantes

diversos temas y situaciones. Como nuevo elemento del curso se *introduce material auténtico* en el ámbito de la «Landeskunde».

Este material lo producen los mismos alumnos y se intercambia por correo; las ventajas de este procedimiento son evidentes: los participantes determinan, cada vez de una manera más amplia, cuáles han de ser los contenidos que serán objeto de estudio en clase. Estos contenidos son auténticos en el sentido arriba dicho: Son un mensaje real determinado por los alumnos. Las informaciones son muy subjetivas y exclusivamente dirigidas a los interlocutores.

Los alumnos son conscientes, en todo momento, de que no reciben opiniones objetivas o definitivas, cosa que no sucede nunca al utilizar un libro de texto. Con el intercambio de las informaciones a través de cassettes, se convierten los interlocutores en personas reales, con particularidades y diferencias, con un carácter propio, ésto es, los hablantes adquieren una identidad.

b) *Sobre el contenido de las informaciones*

La limitación a dos regiones, Baviera y Cataluña, nos ofrece algunas ventajas más.

Los aprendices del idioma son conscientes de que tan sólo hablan de una parte de la otra cultura: no de toda España, sino de Cataluña; no de toda Alemania, sino de Baviera.

En general se trata de informaciones más diferenciadas, aunque también muy subjetivas: la lengua extranjera se convierte en vehículo que conducirá al conocimiento de la sociedad y de la cultura del correspondiente país.

Los participantes experimentarán cómo con ayuda de la lengua se va abriendo lentamente la puerta de ese mundo desconocido. Junto con el principio de autenticidad, adquiere un papel principal el interés en la comprensión de las informaciones. En todos los alumnos se ha observado que su interés por entender el mensaje es siempre muy superior al interés que demuestran por la comprensión de un texto del manual.

Los ejemplos escogidos del programa proceden del comienzo del intercambio.

El punto de partida lo indicó el profesor: expresar las opiniones personales sobre el otro país. A partir de aquí, y sin otra indicación por parte del profesor, se ha desarrollado una conversación que, según el interés de los participantes, ha ido cubriendo los temas más diversos: desde la receta de una paella, hasta el barroco en Baviera, pasando por el camino de Santiago, por ejemplo.

Resumiendo las experiencias, se puede observar hasta ahora que la incorporación de este material en las labores de clase aumenta considerablemente la motivación, hasta el punto de que se observa un creciente interés por aprender y por seguir estudiando la lengua extranjera.

Siendo así que los alumnos, en ambos tipos de escuela, proceden de los más diversos oficios o profesiones, es bastante posible que entre en contacto con gente de profesiones similares o intereses parejos y que, por lo mismo, no tendrán ningún tipo de dificultad en encontrar temas de conversación con interlocutores extranjeros.

No obstante, muchos alumnos adultos se quejan repetidas veces de las muchas dificultades que tienen para encontrar, en sus estancias en el extranjero, interlocutores válidos, y de que sus viajes son tan sólo turísticos, sin obtener resultados en cuanto a progresos en la lengua.

Se nos podría objetar el que en este proyecto los alumnos hablen en su lengua materna y no en la extranjera; sin embargo, hemos de significar que lo que nos interesa, en primer lugar, es el desarrollo de la capacidad de comprensión de la lengua extranjera; la producción lingüística en la lengua objeto de estudio no nos parece adecuada en esta primera fase del

Centro Virtual Cervantes

proyecto del intercambio de las cassettes. Y como prueba de dicho proyecto, a continuación transcribimos algunos ejemplos del referido intercambio de cassettes.

c) *Transcripción de las cassettes*

Alumnos españoles

I... soy profesor de lengua española y a la vez alumno de lengua alemana; la opinión que tengo de Alemania y de los alemanes no va más allá de los tópicos sobre los países y sus gentes: Creo que el alemán medio es trabajador, inteligente, puntual y sabe divertirse. Ama la buena mesa, la buena cerveza y sus amistades. Si me hicieran escoger entre algunas cosas de Alemania, me quedaría con la BMV, los trenes de juguete y la puntualidad y confort de los de verdad...

II... yo quiero decir que los alemanes actúan de forma muy sospechosa y no me gustan mucho porque creo que son, y creo que piensan, que ellos son una raza superior, como ha sido demostrado en las dos últimas guerras mundiales, que han llevado a cabo. Sin embargo, me interesa su idioma, porque creo que económicamente tienen una importancia fundamental.

Alumnos alemanes

I... und interessieren würde mich eigentlich, wie so ein Familienleben bei Euch abläuft, denn bei Euch bestehen ja doch mehr die Groβfamilien, also, daβ mehrere Generationen gemeinsam leben und das ist nicht wie bei uns, wo ja höchstens zwei, drei unter einem Dach leben...

II... Wenn ich Spanien höre, dann denke ich an Flamenco, schöne Musik und fröhliche Menschen. Sind diese alten Bräuche, wie zum Beispiel der Stierkampf immer noch weit verbreitet in Spanien? Ich würde gern wissen, ob nicht gerade Naturschützer, eh, oder Tierschützer gegen dieses Brauchtum sind. Auβerdem möchte ich gerne ein spanisches Kochrezept haben, allerdings ohne Muscheln oder Meeresfrüchte, weil die bei uns siemlich teuer sind...

REVISTA AEPE Nº 36-37. Marianne HÄUPTLE-BARCELÓ. Cultura y civilización en concreto: reflexiones sob...
Centro Virtual Cervantes